

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДВНЗ «ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА»



Факультет іноземних мов

Кафедра французької філології

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ
(ФРАНЦУЗЬКОЇ)

Освітня програма «Англійська мова і література»

Другий (магістерський) рівень вищої освіти

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від “30” 08 2020 р.

м. Івано-Франківськ - 2020

| 1. Загальна інформація | |
|--|---|
| Назва дисципліни | Практика перекладу з другої іноземної мови (французької) |
| Викладач (-і) | Білас Андрій Андрійович |
| Контактний телефон викладача | 0957040089 |
| E-mail викладача | bilas.andriy@pnu.edu.ua |
| Формат дисципліни | Очний/заочний |
| Обсяг дисципліни | 3 кредити ЄКТС |
| Посилання на сайт дистанційного навчання | https://d-learn.pnu.edu.ua |
| Консультації | щовівторка, о 15.00 год., ауд. 821 |
| 2. Анотація до навчальної дисципліни | |
| <p>Предметом вивчення навчальної дисципліни є система сучасних прагмалінгвістичних знань про переклад як вид комунікативної діяльності у різних її типах.</p> <p>Зміст: Базові поняття про перекладознавство. Класифікація видів і форм перекладу. Процес перекладу. Одиниці перекладу. Стратегії і тактики перекладу. Морфологічні, синтаксичні особливості перекладу. Граматичні трансформації. Роль перекладача в процесі перекладу.</p> | |
| 3. Мета та цілі навчальної дисципліни | |
| <p>Мета: поглиблене вивчення форм, значень та функцій синтаксичних структур французької мови, вживаних як у літературній так і у розмовній сучасній мові та їх переклад. Озброїти студентів системою певних загальнотеоретичних знань і конкретних закономірностей адекватного перекладу мовних одиниць від слова, сполучення, фразеологізмів, специфічних за структурною формою вільних словосполучень, різних типів речень і тексту.</p> <p>Цілі: ознайомити студентів з механізмом та налаштуванням французького речення для кращого вибору та використання численних експресивних можливостей французької мови, що дозволить урізноманітнити їхні засоби вираження в українському перекладі та покращити їх власний стиль як у писемному так і в усному мовленні.</p> | |
| 4. Компетентності та результати навчання | |
| <p>Загальні компетентності:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями з другої іноземної мови (французької), перекладу. 2) Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. 3) Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми у процесі практики перекладу. 4) Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях професійної або навчальної діяльності. 5) Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій у процесі практики перекладу. <p>Фахові компетентності:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Усвідомлення структури практики перекладу як філологічної науки та її теоретичних основ, граматичної структури французької та української мов. 2) Здатність до збирання, аналізу, систематизації й інтерпретації мовних фактів, інтерпретації та перекладу тексту. 3) Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів, інтерпретації та перекладу тексту французькою та українською мовами 4) Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань з визначення структури вихідних синтаксичних одиниць для їх адекватного перекладу. | |

| 5. Організація навчання | | | |
|--|--|---------------------------|------------------------------|
| Обсяг навчальної дисципліни | | | |
| Вид заняття | | Загальна кількість годин | |
| лекції | | - | |
| практичні | | 30 год. | |
| самостійна робота | | 60 год. | |
| Ознаки навчальної дисципліни | | | |
| Семестр | Спеціальність | Курс (рік навчання) | Обов'язковий / вибірковий |
| 3-й | 035 Філологія | 2-й | вибірковий |
| Тематика навчальної дисципліни | | | |
| Тема | | Практичне заняття | Самостійна робота |
| Тема 1. . Les types des propositions. | | 2 | 6 |
| Тема 2 . La structure de la proposition | | 4 | 6 |
| Тема 3. Les termes essentiels de la proposition | | 2 | 6 |
| Тема 4. Les termes secondaires de la proposition. | | 4 | 6 |
| Тема 5. L'ordre des mots et la mise en relief. | | 4 | 6 |
| Тема 6. La définition de la phrase. | | 2 | 6 |
| Тема 7. La subordination. | | 2 | 6 |
| Тема 8. La subordonnée complétive. | | 4 | 6 |
| Тема 9. La subordonnée relative. | | 2 | 6 |
| Тема 10. Les subordonnées circonstancielles | | 4 | 6 |
| 6. Система оцінювання навчальної дисципліни | | | |
| Загальна система оцінювання навчальної дисципліни | Система контролю знань студентів здійснюється через: поточний контроль – (1) усне опитування, (2) перевірка перекладів з французької на українську та навпаки, підсумковий контроль – підсумкова залікова робота. | | |
| Вимоги до письмових робіт | Лабораторні роботи з практики перекладу з французької на українську та навпаки перевіряються на повноту і адекватність перекладу. Підсумкова залікова робота для навчальної дисципліни «Практика перекладу з другої іноземної мови (французької)» складається з перекладу простих та складних речень українською та французькою мовами. Перелік питань, які виносяться на підсумкову контрольну роботу: | | |

| | | | | | |
|--|--|--|---|--|--------|
| | <ol style="list-style-type: none"> 1. Les types des propositions. 2. La structure de la proposition 3. Les termes essentiels de la proposition 4. Les termes secondaires de la proposition. 5. L'ordre des mots et la mise en relief. 6. La définition de la phrase. 7. La subordination. 8. La subordonnée complétive. 9. La subordonnée relative. 10. Les subordonnées circonstancielles | | | | |
| Практичні заняття | Усне опитування реалізує поточний облік успішності студентів на основі чотирибальної шкали оцінок за виконання того чи іншого виду завдання з перекладу. Лабораторні роботи з практики перекладу з французької на українську та навпаки перевіряються на повноту і адекватність перекладу. | | | | |
| Умови допуску до підсумкового контролю | Студент допускається до підсумкового контролю за умови отримання не менше 45 балів за аудиторну та самостійну роботу. | | | | |
| | Контроль | Аудитор на робота | Самостійна робота | Підсумков а контрольн а робота | Всього |
| | Ваговий коефіцієнт | 12 | 2 | 6 | |
| | Максимальна кількість балів | 60 | 10 | 30 | 100 |
| | | „5” – 60 „4” - 48 „3” – 36 „2” – 24 | „5” - 10 „4” - 8 „3” – 6 „2” – 4 | „5” – 30 „4” - 24 „3” – 18 „2” – 12 | |

7. Політика навчальної дисципліни

Кожен студент повинен ознайомитися і слідувати Положенню про академічну доброчесність Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника, Статуту і Правилам внутрішнього розпорядку Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника.

Зокрема, для успішного засвоєння програми курсу магістрант повинен:

- вчасно приходити на заняття;
- не пропускати заняття, а в разі хвороби надати довідку;
- готуватися до усіх видів поточного та підсумкового контролю;
- брати активну участь у практичних заняттях;
- на свій вибір підготувати один виступ/реферат/презентацію з матеріалу, що виноситься на самостійне вивчення;
- бути толерантним у спілкуванні з викладачем та іншими студентами, зокрема під час обговорення питань на лекційних і практичних заняттях;
- самостійно опрацьовувати матеріал;
- конструктивно підтримувати зворотній зв'язок на всіх етапах дослідження;
- своєчасно і акуратно виконувати завдання для самостійної роботи;
- користуватися смартфоном лише для виконання навчальних завдань під час занять;
- бути терпимим і доброзичливим до однокурсників та викладачів;
- брати участь у контрольних заходах (поточний контроль, контроль самостійної роботи; підсумковий контроль);

– будь-яке копіювання або відтворення результатів чужої праці, якщо тільки робота не має груповий формат, використання завантажених з Інтернету матеріалів кваліфікується як порушення норм і правил академічної доброчесності та передбачає притягнення винного до відповідальності, у порядку, визначеному чинним законодавством та Положенням про академічну доброчесність Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника.

– Студент може перескласти будь-яку тему практичного заняття.

– Студент може перескласти підсумкову контрольну роботу у випадку отримання оцінки «незадовільно».

– Якщо студент має претензії до викладача через оцінювання, якість надання послуг тощо, спершу треба повідомити про це самого викладача; якщо проблему не вдалося вирішити, студент має право звернутися до завідувача кафедри чи керівництва факультету.

8. Рекомендована література

1. Кириленко К.І., Сухаревська В.І. Теорія і практика перекладу (французька мова). Навчальний посібник. – В. , Нова книга, 2003.
2. Максименко О.В. Усний переклад: теорія, вправи, тексти (фр. мова), К, 2005.
3. Чередниченко О.І., Коваль Я.Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова: Підручник. – К., Либідь, 1995.
4. Самойлова О.П., Комірна Є.В. Посібник з практичної граматики французької мови. Київ, 2005. – 439 с.
5. Сінченко Є.І., Урасва І.Г. Французька мова. Практикум перекладу: метод. рек. з практики пер. / Є. І. Сінченко, І. Г. Урасва ; Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки, Луцьк : Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки, 2009. 88 с.

Викладач: Білас А.А., доцент кафедри французької філології